

QUALITÄT ZÄHLT:

QUALITATIV HOCHSTEHENDE
FACHÜBERSETZUNGEN

Meine langjährige Berufserfahrung als diplomierte Übersetzerin Fachhochschule, kombiniert mit meiner juristischen Zweitausbildung und mehrjähriger juristischer Berufserfahrung befähigen mich dazu, auch Ihre Texte fachgerecht zu übersetzen, zu korrigieren, zu redigieren oder auch selbst zu verfassen, v. a. juristische Fachtexte bis hin zu Klageschriften. Meine weiteren Spezialgebiete liegen im allgemein technischen und medizinischen Bereich, dies durch frühere Berufserfahrung.

Paula Albert

MLaw, & Übersetzerin Fachhochschule,
Angewandte Wissenschaften/Linguistik

Übersetzen EN-DE/HU-DE/FR-DE

Allgemeine und juristische Texte & Briefe

Redigieren, Korrigieren

Sprachunterricht

Rechtsberatung Schweizerisches Privatrecht

SPEZIALGEBIETE:

- **Allgemeines Recht:** vor allem Arbeitsrecht, Mietrecht, Verträge, Menschenrechte, Haftpflichtrecht, Erbrecht sowie weitere Rechtsgebiete einschliesslich Wirtschaft (Gesellschaftsrecht, Firmengründung,...)
- **Technische Texte** verschiedene Richtungen. So übersetzte ich auch schon diverse ETHZ-Doktorarbeiten ins Englische sowie weitere technische Dokumente, mehrmals im IT-Bereich, auch Haustechnik.
- **Allgemeine Medizin:** (keine Spezialgebiete, die vertiefte Medizinische Kenntnisse oder med.Ausbildung benötigen; aber als diplomierte Übersetzerin habe ich gelernt, mich schnell in neue Gebiete einzuarbeiten).

[English Brochure](#) / [brochure française](#) / [magyar brosúra](#):

Paula ALBERT Sprachendienst / Language Services

Zürich, Schweiz

Tel./Fax: ++41-(0)44-491 78 08

Skype: albert4recht2sprachen

E-mail: albert.sprachendienst@gmail.com

Homepage: albert-sprachendienst.ch

PayPal.Me/PaulaALBERT

Fb Sprache **Fb Recht** **Google+ Recht**
Google+ Sprache

Fb Recht

albert.sprachendienst@gmail.com

rechtsberatung.albert@gmail.com

LEGAL, TECHNICAL AND OTHER

Englisch	 	-		Deutsch
Ungarisch		-		Deutsch
Französisch		-		Deutsch

Preise in Anlehnung an Dolmetscher- und Übersetzervereinigung (DÜV):

CHF 0.30/Wort (einfache Texte) bis CHF 0.45/Wort (Fachtexte u. a. anspruchsvolle Texte)

Auslandkunden: nach Absprache, min. EUR 0.12-15/ Zielwort, min. Pauschale: EUR 50.--

Allgemeine Briefe u. a. Texte, Artikel Korrekturen

CHF 100-120.—/h je nach Schwierigkeit.

Agenturen/regelmässige Grosskunden: 1/3 Marge
Auslandkunden: nach Absprache

Pauschaler Minimalbetrag:

CHF 75.— für kurze, einfache Briefe und Formulare bis ½ Seite, CHF 100.— für andere Texte

Zuschlag: + 20% für Graphikaufwand:

Diverse Schriftarten und -grössen, Tabulatoren, Tabellen, Gliederungen usw. Bei integrierter Bildbearbeitung:

CHF 70.—/h, sofern nicht durch Graphiker ausgeführte Arbeiten.

Sprachunterricht E/F, Nachhilfe, Prüfungsvorbereitung:
CHF 60.—/Lektion zu 45 min

§§§ Rechtsberatung CHF 150.—/h §§§
Abrechnung in 5-min-Intervallen

Schweizerisches Recht:

Testamente, Erbrecht, Arbeits-, Mietrecht,...
Allgemeines Privatrecht, Klageschriften, aber Kunde muss selbst unterschreiben oder Anwalt einschalten,
Vermittlung in mehrere Sprachen möglich, z. T. auch ausländisches, v. a. europäisches Recht



SPRACHLICHE DIENSTLEISTUNGEN

ÜBERSETZEN, REDIGIEREN, SCHREIBEN, KORRIGIEREN:

Englisch, Ungarisch, Französisch ins Deutsche,
Schreiben, Korrigieren: auch Englische Texte,

Mein Hauptangebot besteht im **Übersetzen**
aus dem **Englischen, Ungarisch und**
Französischen ins Deutsche.

Daneben biete ich **weitere sprachliche**
Dienstleistungen an, v. a. **schreibe** ich
Ihnen gerne Briefe, Zeitungsartikel,
Webseiten oder weitere Dokumente, sei es
juristisch, allgemein geschäftlich oder privat.,
Weiter **Redigieren, Korrigieren oder**
Verfassen Ihrer anspruchsvollen juristischen,
wirtschaftlichen, technischen oder anderer
Dokumente.

Meine folgenden Fotos zeigen entweder
einige meiner
Referenzobjekte,
Arbeitsgebiete oder
Arbeits- bzw.



Einsatzorte

Ihre **Doktorarbeiten korrigieren oder**
übersetzen bedeutet eine spannende
Herausforderung für mich, da ich dies bereits
einige Jahre sogar aus dem Deutschen ins
Englische für einige Doktoranden an der ETH
Zürich getan habe.



Agenturdienstleistungen: weitere Sprachen oder Spezialgebiete

Falls Sie eine weitere Sprachversion brauchen:
Ich kann einige weitere Übersetzer
einbeziehen, sei es mit einem Sprach- oder
einem anderen Diplom für bestimmte Gebiete,
v. a. juristisch. Für weitere Informationen siehe:
[albert-sprachendienst.ch/Weitere Sprachen](http://albert-sprachendienst.ch/Weitere_Sprachen)

SPRACHUNTERRICHT: Englisch und Französisch

Stützunterricht oder Prüfungsvorbereitung für
Lehrabschlussprüfung (KV) oder Berufsmatura.
Zudem war ich schon mehrmals Prüfungsexpertin
an Berufsmaturaprüfungen (fremder, nicht meiner
Privatschüler).

Grammatik, Vokabular, Lese- und Hörverständnis,
Diktate und Textredaktion. Ich verwende alte
Prüfungen und verschiedene Übungen.

Digitale F-Grammatik-Lektionen (bisher eine
Französisch-Lektion, später
ggf. mehr.)

§ RECHTSBERATUNG § + SCHWEIZERISCHES-

Als gelernte Juristin (MLaw), in Zweitausbildung
und einigen Jahren juristischer Berufserfahrung
biete ich Ihnen zudem, zusätzlich zu meinen
juristischen Übersetzungen oder Texten,
Rechtsberatung im allgemeinen Privatrecht in
meinen angebotenen Sprachen an, sei es
mündlich am Telefon, über Skype oder als
Audioaufnahme oder schriftlich. Ich kann Ihre
juristischen Dokumente, Verträge oder sogar
Klageschriften verfassen. Letzteres allerdings
ohne Vertretung vor Gericht, Sie müssen
entweder selbst unterschreiben und das
Prozessrisiko tragen oder die Rechtschrift
einem Anwalt geben. Dies kann etwas günstiger
werden als wenn alles durch den Anwalt erledigt
wird. Auf diese Weise hatte ich einigen Erfolg.
Ich bevorzuge allerdings die aussergerichtliche
Einigung von Konflikten in gegenseitigem,
friedlichen Übereinkommen.

Sollten Sie weitere Sprachen oder nationale
Gesetze benötigen, kann ich einige weitere
Juristen einbeziehen, v. a. in Ungarn oder einige
weitere Sprachen in der Schweiz. Für weitere
Information siehe:

[albert-sprachendienst.ch/Weitere Dienstleistungen](http://albert-sprachendienst.ch/Weitere_Dienstleistungen)

